

17

生肖的故事  
生肖的故事

Shēng xiào de gù shì

The Story of the Twelve Birth-Year Animals



中国有十二个生肖，你知道它们的先后顺序吗？是这样的：鼠<sub>3</sub>、牛、虎、兔、龙<sub>2</sub>、蛇、马、羊<sub>4</sub>、猴<sub>5</sub>、鸡、狗、猪。可是为什么小小的老鼠会排在第一位呢？这其中有一个故事。

为了方便人们记住时间，天上的玉帝<sub>6</sub>选出了十二个动物，让每个动物代表一年。可是哪个动物应该安排在第一，哪个动物排在最后呢？这个问题让他很为难<sub>7</sub>，于是对这十二个动物说：“你们来一次比赛吧，从远远的那条河边跑到南天门<sub>8</sub>，第一个跑到的就代表第一年，第二个跑到的就是第二年，第三个……你们觉得怎么样？”

动物们一听，个个都想做第一名。可是老鼠却不太高兴。原来这十二个动物里面就它最小，怎么得到第一呢？他想啊想啊，想出了一个办法。

比赛开始了，动物们谁也不让着谁。牛和虎又高大又强壮，它们跑得很快，兔子本来就很会跑，所以它也跑得很快。龙和蛇虽然没有脚，但是它们也很快，紧紧地跟在后面。马、羊、猴、鸡、狗也都认真地跑着。小猪不爱运动，它跑在最后。可是小老鼠呢？谁也看不见它在哪儿。

很快，南天门就要到了。动物们跑得更快了。牛跑到老虎前面，成了第一个。他觉得自己一定赢了，心里很高兴，赶快往终点<sub>10</sub>跑过去。可

是，就在这时候，老鼠突然从牛角<sub>上</sub>跳了下来，第一个跑到了终点。

因为老鼠知道自己跑得不快，所以一开始比赛，它就悄悄地躲在牛角后面。因为它很小，谁也没有看见它。就这样，老鼠成了十二生肖的第一名了。


生词
  

生詞


## Vocabulary List

Simplified Characters	Traditional Characters	Pinyin	Part of Speech	English Definition
I. 生肖	生肖	shēngxiào	n.	any of the twelve birth-year animals
2. 先后顺序	先後順序	xiānhòu shùnxù	n.	order of sequencing
3. (老)鼠	(老)鼠	(lǎo)shǔ	n.	rat
4. 羊	羊	yáng	n.	goat, sheep
5. 猴(子)	猴(子)	hóu(zi)	n.	monkey
6. 玉帝	玉帝	Yùdì	n.	the Jade Emperor
7. 为难	爲難	wéinán	v.	to feel awkward
8. 南天门	南天門	Nántiānmén	n.	Southern Heavenly Gate
9. 紧紧地	緊緊地	jǐnjǐn de	adv.	tightly
10. 终点	終點	zhōngdiǎn	n.	destination
II. 牛角	牛角	niújiǎo	n.	ox horn

讨论题  
討論題

Questions for Discussion

Answer in Chinese:

1. 十二生肖是哪些?  
十二生肖是哪些?
2. 老鼠怎么排第一?  
老鼠怎麼排第一?

Discuss in English:

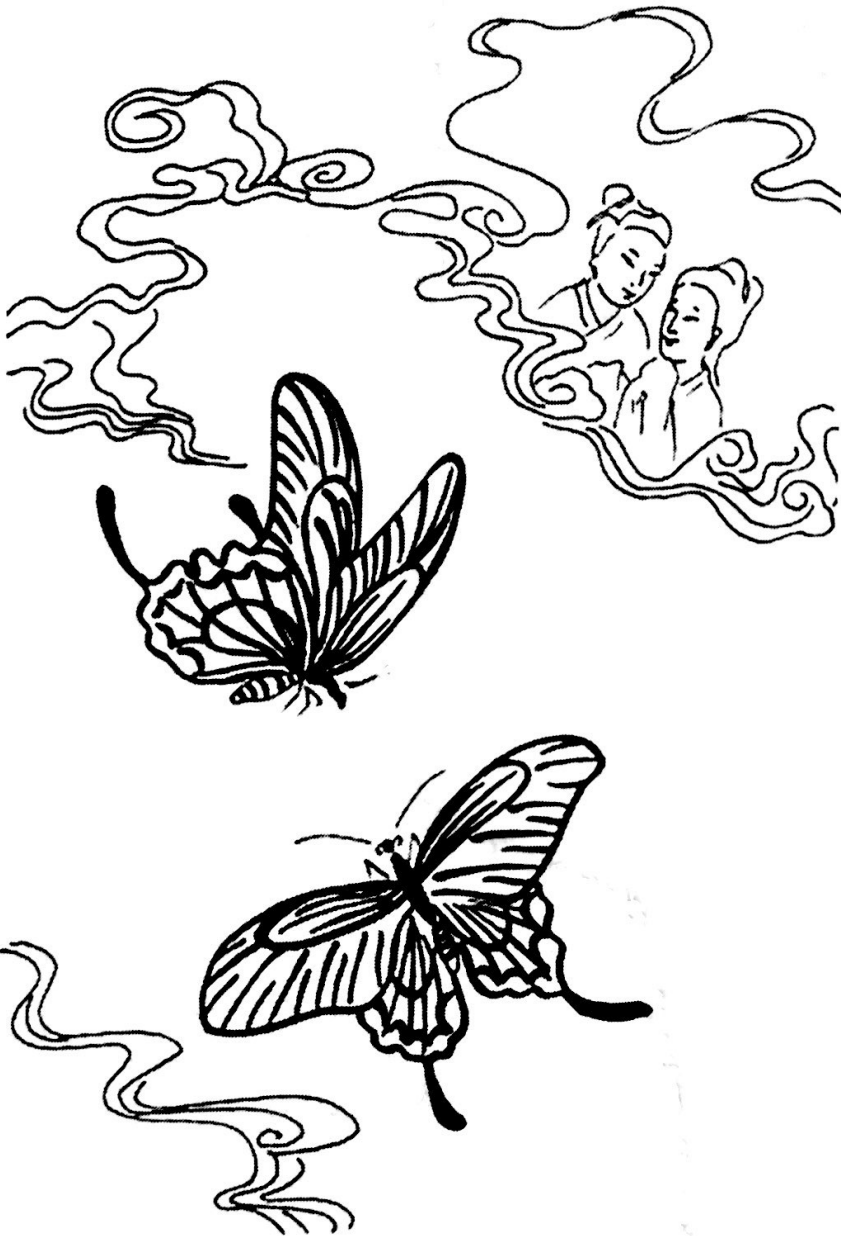
3. What is your birth animal? What did your parents tell you about your birth year?

# 23

梁山伯与祝英台  
梁山伯與祝英臺

Liáng Shān bó yǔ Zhū Yīng tái

The Story of Two Butterfly Lovers



**很**久以前，有一位小姐，叫祝英台。祝英台长得很漂亮，也很聪明。她从小就喜欢读书，还会弹琴<sub>1</sub>画画。因为那时候的女孩子不能上学，她只好每天坐在家里，看着男孩子去上学，心里羡慕<sub>2</sub>极了！她对自己说：“男孩子可以上学，我为什么不能呢？”

于是，她对爸爸妈妈说：“我要跟哥哥们一样，到学校去学习。”爸爸说：“不行！你是女孩子，怎么可以去上学呢？女孩子是不能走出家里的大门的！”祝英台想了一个办法。她让人去买了书生穿的衣服，回到房间，把衣服穿起来，去见爸爸妈妈。开始，她没说话，爸爸妈妈认不出她是谁，就问：“请问这位书生，您找谁？”祝英台笑了，说：“爸爸，妈妈，是我呀。我穿上男孩子的衣服，你们都认不出来，别人就更认不出我是女孩子了，你们就让我去上学吧！”

第二天一早，祝英台就穿上了男孩子的衣服，高高兴兴地去上学了。路上，她遇到了梁山伯，他也是去上学的。他们就聊起天来，很快成了好朋友。到了学校，祝英台和梁山伯上课时，同坐一张桌子，下课以后又在一起看书学习，互相帮助。时间长了，祝英台觉得梁山伯越来越可爱。她想：“要是能天天跟他在一起，那多好

啊！”梁山伯也很喜欢祝英台，觉得和她在一起很快乐，但是他不知道祝英台是个女孩子，只把她当做最好的朋友。三年很快过去了，学生们要毕业了。大家都很高兴，因为可以回家看爸爸妈妈了。可是，祝英台很难过，因为她已经爱上梁山伯了。回家的路上，他们俩一起走呀走呀，走了很久，就是不想分开<sub>4</sub>。

突然，祝英台想到了一个办法，她对梁山伯说：“我有一个小妹妹。她很聪明，也很漂亮，还没有结婚。过几天，你来我们家求婚<sub>5</sub>吧。”梁山伯一听，高兴地说，“那太好了！我一定来！”

过了几天，梁山伯真的来了。他又惊又喜，因为他发现“那个小妹妹”不是别人，就是祝英台！可是，祝英台的爸爸妈妈不喜欢梁山伯，觉得他家里很穷。他们要女儿跟一个有钱人的儿子结婚。

梁山伯知道以后，心里很难过，很快就病倒了，没过多久就死了。梁山伯死了以后，祝英台穿上新娘子<sub>6</sub>的衣服，坐上了花轿<sub>7</sub>，去跟有钱人的儿子结婚。但是路上她一定要从梁山伯的墓<sub>8</sub>前经过<sub>9</sub>，跟他说“再见”。当轿子经过梁山伯墓前的时候，天突然变黑了。祝英台要花轿停下来，然后慢慢地走到梁山伯的墓前，一边哭，一边喊着他的名字。



就在这时候，天上刮起了大风，下起了大雨，雷电交加，突然梁山伯的墓裂开了。祝英台好像听见梁山伯在里面喊她，她赶快跳进墓里。她一进去，墓就合上<sub>10</sub>了。慢慢地，风停了，雨也停了，一道彩虹<sub>11</sub>出现在天边，一对<sub>12</sub>美丽的蝴蝶<sub>13</sub>从墓里飞出来，它们快快乐乐地飞来飞去。这对蝴蝶就是梁山伯与祝英台。他们活着的时候不能在一起，死了以后变成蝴蝶，从此永远不分开。

生词

生詞

## Vocabulary List

	Simplified Characters	Traditional Characters	Pinyin	Part of Speech	English Definition
I.	弹琴	彈琴	tánqín	vo.	to play a string musical instrument
2.	羡慕	羨慕	xiànmù	v.	to envy
3.	毕业	畢業	biyè	v.	to graduate
4.	分开	分開	fēnkāi	vc.	to be separated
5.	求婚	求婚	qiúhūn	vo.	to propose marriage
6.	新娘子	新娘子	xīnniángzi	n.	bride
7.	花轿	花轎	huājiào	n.	bridal sedan
8.	墓	墓	mù	n.	grave
9.	经过	經過	jīngguò	v.	to pass by
10.	合上	合上	héshang	vc.	to be shut
11.	彩虹	彩虹	cǎihóng	n.	rainbow
12.	对	對	duì	mw.	pair
13.	蝴蝶	蝴蝶	húdié	n.	butterfly

讨论题  
討論題

Questions for Discussion

Answer in Chinese:

1. ■■ 为什么祝英台要穿上男孩子的衣服去上学?  
■■ 爲什麼祝英臺要穿上男孩子的衣服去上學?
2. ■■ 梁山伯和祝英台为什么都死了?  
■■ 梁山伯和祝英臺爲什麼都死了?

Discuss in English:

3. Why do you think the two lovers are represented as butterflies?